



COLLOQUE INTERNATIONAL
INTERNATIONAL COLLOQUIUM



Le genre des êtres et des textes en traduction



Gender and genre in translation

27 ET 28 AVRIL 2017
27 AND 28 APRIL 2017

Université McGill University,
Montréal (Québec), Canada

688 Sherbrooke Street West, room 1041
688, rue Shebrooke Ouest, salle 1041



langues/languages : français/english

PROGRAMME



27 avril 2017 | April 27, 2017

9 h 30 *Accueil des participants et café | Welcome and coffee*

10 h *Introduction – James Archibald, McGill University*

Axe 1 | Track 1 Les genres genrés | Gendered genres

10 h 20 *Pour ainsi dire : Translating the Literary Procedure, Queerly*
Nir Kedem, Department of Literature, Tisch School of Film and Television, Tel Aviv University

10 h 50 Discussion | Q+A

11 h *Gendered and non-gendered literary interpellation in translation*
Smadar Shiffman, Department of Literature, Tel Aviv University

11 h 30 Discussion | Q+A

11 h 45 - 13 h 30 Déjeuner | Lunch

Axe 2 | Track 2 Le genre identitaire des personnes traduisantes | Translators' gender identity

Axe 2, a présenté par | Track 2a introduced by:

Gina Abou Fadel Saad, Doyenne de la Faculté des Langues et Directrice de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB), Université Saint-Joseph

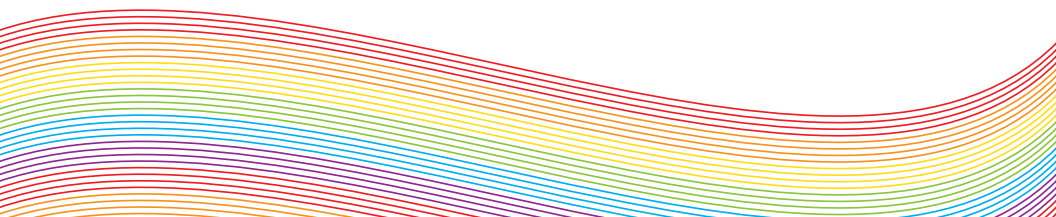
13 h 30 *Traduire un homme, traduire une femme, est-ce la même chose ?*
Françoise Wuilmart, Professeure émérite ISTI/ULB, Directrice du Collège Européen des Traducteurs Littéraires de Seneffe (CETL) et du Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe (CTLS), Belgique

14 h Discussion | Q+A

14 h 10 *Il/Elle était une fois, en traduction...*
Jana Aouad, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB), Université Saint-Joseph

14 h 40 Discussion | Q+A

14 h 50 Pause | Break



Axe 2,b | Track 2b

15 h 00	<i>Beaten, Berated, Powerful: Cynthia Ozick's Female Translators</i> Maya Klein , Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies, Tel Aviv University
15 h 30	Discussion Q+A
15 h 40	Pause Break
15 h 50	Discussion : Table ronde Round Table discussion
16 h 50	Clôture 1 ^{ère} journée / End of Day 1
Dinner for paper presenters Dîner pour communicant(e)s	



28 avril 2017 | April 28, 2017

Axe 3 | Track 3 Questions d'altérité | Issues of alterity

9 h 30	<i>La traduction de l'autobiographie féminine autochtone : politisation de la voix privée rendue publique</i> Sarah Théberge , Département d'études françaises et québécoises, Université Bishop's
10 h	Discussion Q+A
10 h 10	<i>Réflexions à partir d'une expérience de traductrice : Traduire un parcours de femme au travers de la voix de son fils</i> Linda Dewolf , groupe de recherche LIST, Vrije Universiteit Brussel, et Centre international de recherche en traductologie, Université de Mons
10 h 40	Discussion Q+A
10 h 50	<i>Traduction et point median</i> Nicole Pradalier , LERASS (Laboratoire de Recherche Appliquée en Sciences Sociales), Toulouse
11 h 20	Pause Break
11 h 30	Discussion : Table ronde Round Table discussion
12 h 00 - 13 h 30	Déjeuner Lunch



28 avril 2017 | April 28, 2017

Axe 4 | Track 4 Les jeux de pouvoir | The exercise of power

13 h 30	<i>The Book of Esther as an introduction to the question of Translation: The king, his two wives and their counter powers – new reading into the figures of the defiant queen Vashti and the marrano queen</i> Adi Sorek , Department of Literature, Tel Aviv University
14 h	Discussion Q+A
14 h 10	<i>Eternal sunshine of the spotless queer translation?</i> Orphée Senouf Pilpoul , NCJW Women and Gender Studies Program, Tel Aviv University Roy Zunder , Sociology and Anthropology Department, Tel Aviv University
14 h 40	<i>Ding Ling: A Revolutionary or a Feminist?</i> Hao Li , School of Foreign Studies, Capital University of Economics and Business, Beijing, China
15 h 10	Pause Break

Axe 5 | Track 5 Une étude de cas | A case study

15 h 30	<i>Is there such thing as Chicano queer YA fiction? The case of Benjamin Alire Sáenz and the translations of his novels into Spanish</i> Ariadna Molinari Tato , National Autonomous University of Mexico
16 h	Discussion : Table ronde Round Table discussion
17 h	Clôture du colloque End of Colloquium

Nous remercions nos commanditaires et collaborateurs :

Les amis canadiens de l'Université de Tel-Aviv | Canadian Friends of Tel Aviv University



The Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies
The Lester and Sally From Faculty of Humanities
Tel Aviv University

Hotel Travelodge

The Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies



AILIA-Association de l'industrie de la langue | AILIA-Language Industry Association



Université Laval

ESIT Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Centre René Demogue

Droits et Perspectives du Droit